



北京市高等教育精品教材立项项目

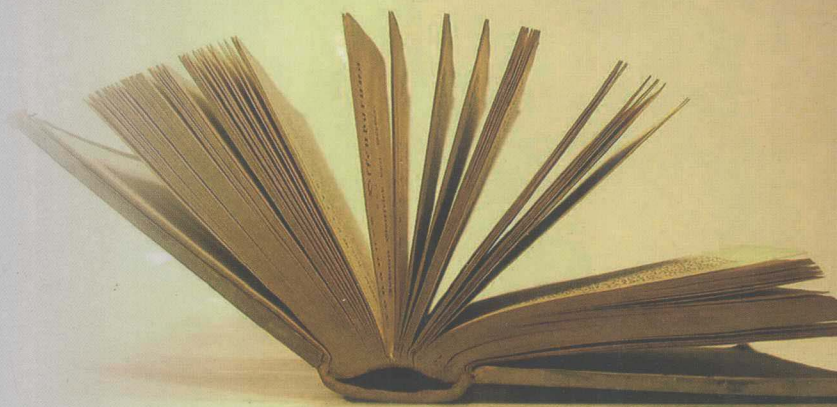
外研社·供高等学校西班牙语专业使用

第二版

西汉翻译教程

CURSO DE TRADUCCIÓN
DEL ESPAÑOL AL CHINO

盛力 编著



外语教学与研究出版社



北京市高等教育精品教材立项项目

第二版

西汉翻译教程

CURSO DE TRADUCCIÓN
DEL ESPAÑOL AL CHINO

盛力 编著



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

西汉翻译教程/盛力编著.—2版.—北京:外语教学与研究出版社,
2011.8

ISBN 978-7-5135-1240-4

I. ①西… II. ①盛… III. ①西班牙语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H345.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 177734 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人:蔡剑峰

责任编辑:彭冬林 李丹

封面设计:孙莉明

版式设计:韩晓梦

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路19号(100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷:北京铭传印刷有限公司

开本:650×980 1/16

印张:25.5

版次:2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5135-1240-4

定价:42.00元

* * *

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱:club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱:zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:212400001

前言

自《西汉翻译教程》出版至今已经过去了六年，在这段时间里，编著者不断得到来自各界的反馈意见，使用者大都肯定该教程的基本思路，即以描述、分析翻译的过程为主导，以单元教学为主要内容，但也希望本教程的前半部分对翻译过程的描述与分析能更加深入、细致，与各教学点相关的练习能配上答案，以利于学习、使用。针对这些意见，我们在重修本教程时，大幅度地增加了“翻译入门”部分的内容。

此外，我们也深刻地体会到，当今时代是一个全球化、全流通的时代，在外语学习以及翻译工作方面，我们有了以前无法想象的方便条件，比如资讯的快速流通、网络工具的普及等等。通过现代信息技术的使用，我们可以了解大量的语言现象以及各学科的专业知识。所以在《西汉翻译教程》（第二版）中，我们除了继续强调语言基本功的重要性之外，也适当加进了包括寻找平行文本、获取相关信息以及在线解决语言、翻译难点等方面的内容。

在《西汉翻译教程》（第二版）中我们仍坚持把国内外翻译研究的成果融入我们的教学中，让学生通过较为系统的学习，明确翻译的性质、目的，了解原文转变为译文的过程，进而掌握翻译的标准、策略及技巧。为此，本教程共设二十多个教学点，分原文解读、语言转换及译文检查几个部分。另一方面，为了让学生在大学学习期间就能了解各种实际工作的需要，广泛接触各种类型的翻译，为将

来的工作打下基础，教学内容的实用性仍是我们的主要着眼点。

具体地说，《西汉翻译教程》(第二版)仍分为两个部分，第一部分，即“翻译入门”，分二十七讲，依照理解、表达、检验与评价这一次序，梳理翻译中必定会遇到的最基本的问题，介绍可能的解决办法以及应该注意的方面，采用便于学生理解的方式，探讨有关翻译的性质、过程、标准、方法等问题。每一讲的内容既有相关翻译理论，也有大量实例——大都为常见误译，均摘自学生习作中的错误而非凭空想象的产物(本书中凡误译处皆用*号标示)。除个别几讲外，每一讲还都配以相当数量的练习，这部分的练习大都以句子或句群为单位，每一讲的练习都围绕一个方面的问题。

第二部分，即“篇章翻译”，为专题训练，按应用文体、文化交流、经贸翻译、外交文书、法律文件、新闻报道及文学翻译等内容分为十个单元。我们提供了完整的以实用文本为主的语篇，并将其归于不同的教学单元，每单元包括体裁、风格各异的若干篇课文。因为完整的语篇在交际功能上相对独立，有利于以文本类别为单位探讨语言特征及翻译策略，更可避免“只见树木不见林”的弊端。这一部分的内容适度引进了有关语篇(如语场、语体、语式等方面)的理论以及语篇的连贯、主线、前后照应等概念。“翻译讲解”部分则主要分析在理解原文(特别是辨义)方面易犯的错误，探讨误读的原因以及在原语转换成译语的过程中种种“合理”、“有效”的变通方法。每课的最后部分均配有一两篇内容相似的篇章，供学生课后练习之用。

《西汉翻译教程》(第二版)的两部分各有联系。第一部分在介绍各种相关理论及方法时用到许多翻译实例，其中有些例子就出自

第二部分的内容；反之亦然。使用本教材时，可同时兼顾上、下两个部分。

我们主张教材应当求新务实，建议各校老师在使用本教程时，对各个单元的内容，特别是新闻单元每年作些增添或更新。

本教程的最后一部分为“附录”，“附录一”包括几位翻译理论家与文体学家的有关论述（均为西班牙文原文或西语译文），“附录二”为“翻译入门”部分各讲答案。建议学生先不看这部分内容，自己动手翻译各讲所配练习，再与所附参考译文作比较。

本书是为高等学校西班牙语专业高年级学生编写的翻译课教程。作为实用翻译教程，一般读者也可用作参考资料。

本教程若有不妥之处，请使用者不吝指教。

编著者

2011年8日于北京外国语大学

目 录

翻译入门	1
第一讲 翻译课学什么?	3
第二讲 解读原文从何处下手?	8
第三讲 小逗号, 大问题.....	13
第四讲 如何分割意义单位?	19
第五讲 不易觉察的陷阱.....	25
第六讲 动词的时、态、体、式——不可忽略的细节 (I)	30
第七讲 动词的时、态、体、式——不可忽略的细节 (II)	36
第八讲 空缺、对应与差异.....	42
第九讲 单词或词组离开上下文会有意义吗?	49
第十讲 再谈上下文与词义辨析.....	56
第十一讲 文化知识背景与词义确定.....	61
第十二讲 译字还是译意?	67
第十三讲 有必要尊重原文句子结构吗? (I)	73
第十四讲 有必要尊重原文句子结构吗? (II)	79
第十五讲 条条道路通罗马吗?	84
第十六讲 减字与省略	91

第十七讲 加字的必要与分寸	97
第十八讲 “以不变应万变”	104
第十九讲 局部变通的常见办法 (I)	110
第二十讲 局部变通的常见办法 (II)	115
第二十一讲 词典上找不到的词.....	121
第二十二讲 译事之难	126
第二十三讲 缩略形式、专有名词及其他细节	132
第二十四讲 文化内涵的传递策略 (I)	138
第二十五讲 文化内涵的传递策略 (II)	145
第二十六讲 求美还是求忠?	150
第二十七讲 你对你的译文满意吗?	157
篇章翻译	163
第一单元 应用文体的翻译	164
一、广告、启事	165
二、通知、通告	170
第二单元 文化交流	179
一、校际交流 (意向书)	180
二、研讨会 (计划书)	185
三、西语名著中译本介绍	190
第三单元 经贸翻译	196
一、公司简介	197
二、演讲稿	208

第四单元 外交文书	226
一、照会	227
二、外交信函	239
三、国书、任命书	244
第五单元 新闻公报、协议、宣言	250
一、新闻公报	251
二、宣言	259
第六单元 法律文件	268
一、合同	269
二、议定书	279
第七单元 法律法规	284
一、法律	285
二、法令	292
第八单元 新闻报道 (I)	298
一、国际新闻	299
二、社会问题	309
第九单元 新闻报道 (II)	321
一、科技新闻	322
二、文化生活	330
第十单元 文学翻译	342
一、小说	343
二、散文	359
三、诗歌	363
附录	371
附录一	372
附录二	380



翻译入门

第一讲 翻译课学什么？

一般以为，只要西汉两种语言达到一定水平，自然就会西汉互译，特别是西译汉，只要有起码的西语语言水平，再加一部西汉词典，总能查出一个个西语单词的意义，然后找到对应的中文语词，缀成一个个句子，最终完稿成文，至于做到什么程度、达到什么效果，似乎不是我们要操心的事情。

还有一种认识是：西译汉无非是“发现”西语中的一个个单词、词组、乃至句子在汉语里是怎么说的，或者已经有人怎么说的。比如“paso a niveles” → “立交桥”，“antena parabólica” → “卫星天线”，locutorio de Internet → 网吧，又如公共告示“ENTRADA LIBRE” → “免票入场”，电视栏目“SABER Y GANAR” → “有奖知识竞猜”，如此等等。这种发现是一个轻松愉快的过程，不必太动脑筋，只要有对语言的敏锐感觉，各种对应说法即可信手拈来。既然凭的是感觉或灵气，那么学也是学不来的。

也有人认为，翻译——特别是文学翻译——靠的是灵感，“得鱼而忘筌”，并无总结、探讨的必要，要提高只需多看、多译，熟能生巧，如此而已。

而与之相对的还有另一种考虑或期待，就是希望了解一些现成的规则或条条框框，用以规范句型或词语的转换等等。

以上这些看法，无疑都很片面，相信通过一年的学习和实践，我们自会慢慢明白何为翻译，如何翻译，因而打开一些思路，掌握一些策略。

在开始学习之前，我们首先要说明的是，本课程主要探讨针对性很强的实用翻译，这与作为外语教学手段的翻译有很大区别，也就是说，我们要做的不是外语课翻译练习的放大，而是自有其标准及目的要求的实际翻译，如各种应用文体、经贸、法律、外交、新闻报道乃至文学的翻译。在学习不同类型的翻译的同时，我们将探讨有关翻译的基本问题，

如对翻译性质的界定、翻译过程的描述以及翻译与语境、翻译与文化的关系、翻译的原则、标准、决策及效果等等。我们将按照理解、表达、检查这一次序，从易至难安排教学，着重分析常见的翻译错误及造成这些错误的原因，并尽可能地把国内外翻译研究的成果融入教学中去，同时注重关照各种社会需要，为学生将来的工作打下基础。

翻译课与一般性的语言课程不同，体现在把**能力培养**当作教学重点，主要指：

1) 习得外语的能力。毋庸置疑，外语基本知识是翻译的基础，无法想象读不通外语而可以胜任翻译的情形，倒是可以反过来说，基础阶段外语学习中任何大大小小的“漏洞”或薄弱环节都会在翻译的过程中被成倍地放大，造成种种“硬伤”或误译。因此翻译成了检验我们外语水平的尺子，而照马尔克斯的说法，“翻译是对原文最深入的解读”。（“Traducir es la manera más profunda de leer.”）（G. García Márquez, *Los pobres traductores buenos*, 1990）我们在学习翻译的过程中，一定要注意在外语基础知识方面多下功夫，做到举一反三，融会贯通，这对克服外语学习的“瓶颈”很有裨益。

这就要求我们充分发掘认知能力，有意识地对外语和母语作多方面（包括词法、语义、句法、修辞、文体）的比照以获得感性的体验，加强对第二语言的特征（特别对其丰富的表现手段）的敏感，进入第二语言的内在逻辑及思维模式中去，让所学语言知识变得活起来。由于翻译提供了一个丰富而感性的语言对比环境，因此，我们认为，只要方法得当，学习翻译不仅不会对外语学习造成干扰，还会促使我们更好地掌握相关语言规则。

2) 研究能力。一个文本从一种语言转换到另一种语言，既要准确解读，又要用译入语恰当表达，没有一定的研究功力是无法完成的。翻译课完全可以视为能力培养的一种有效手段。

为此，我们强调全文翻译，并要求独立完成作业。译前须作充分准备，文本要多层次细读、务求获取准确信息，尽量减少词义辨析方面的错误，强调看懂了再译，而不是译完之后看能不能懂。要求除对语言（包

括意义、文体、风格)本身的理解力之外,还要有查阅、检索相关资料和平行文本等能力,包括查找原文的出处、意图以及文本所涉及的有关政治、时事、历史、文化的背景资料等等;在用译入语重新表达的阶段,要求了解翻译的基本策略和技能、掌握有关专有名词、缩略语、科技术语等等的查找、检索方法。

除以上两种能力之外,还要注重提高创造能力及对译文质量的评价能力。

本科翻译教学虽然不能等同于翻译的专业教学,但也要用一定的翻译理论作指导,这对深切理解所谈论的各种翻译问题大有裨益。另一方面,翻译课毕竟是一门实践性很强的课程,为培养解决翻译问题的实际能力,必须进行一定量的操练,就是说,翻译课应是一门技能与知识并重的学科。

还要指出的是,要胜任翻译工作,语言水平、翻译技巧和文化知识背景三者缺一不可,因为说到底,翻译就是翻译文化,没有足够的知识准备和对所学语言国家文化、社会情况的基本了解,是无法得心应手地从事翻译的。因此,我们要设定高一层的目标,向“通才”的方向努力,通过大量的阅读和练习,接触各种语篇,勤查勤问,博闻强记,才能适应各种笔译工作的需要,并做到基本无大错。

作为开场白,让我们来看一看国内外翻译家或翻译理论家对翻译所下的定义:

美国著名语言学家、《圣经》翻译专家、翻译理论家尤金·奈达:

“翻译就是从语义到风格在译语中用最近似的自然对等值再现原语的信息。”(“La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo.”) (Nida, E.A. and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, 1969, citado en *En torno a la traducción*, Valentín García Yebra, 1983, pág.59)

“……要使(译文)接受者对译文的反应尽可能等同于原文接受者

对原文的反应。”

（“... Lo decisivo será que el receptor, en la medida de lo posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores ante el texto original.”）（ibíd. pág.74）

英国著名语言学家、翻译理论家卡特福德：

“翻译就是用一种语言的等值的文本材料替换另一种语言的文本材料。”（“La traducción es el reemplazo del material textual en un lenguaje por el material textual equivalente en otro lenguaje.”）（Catford, J.C., citado en *Components of translating theory*, 谭载喜, 1998）

英国翻译理论家彼德·纽马克：

“直译没有什么错，没必要摒弃，只要能确保与原文的所指和用语对等就行。”（“La traducción literal es correcta y no tiene por qué ser descartada, siempre que asegure la equivalencia referencial y pragmática con el original.”）（Newmark, Peter, *Manual de traducción*, 1988, pág.69）

“遗憾的是，正像穆南所说（指法国著名语言学家、翻译理论家乔治·穆南），翻译不能简单地‘再现’或者说‘就是’原文，所以译者的首要任务是翻译。”（“La pena es, como escribió Mounin, que la traducción no puede simplemente reproducir, o ser, el original. Por eso la principal tarea del traductor es traducir.”）（ibíd. pág.19）

世界文学泰斗奥克塔维奥·帕斯：

“我不是说直译不可能，我是说那不是翻译。”（“No digo que la traducción literal sea imposible, sino que no es una traducción.”）（Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, 1971, pág.10）

西班牙翻译理论家加西亚·耶夫拉：

“我认为一切翻译的黄金法则是：说出原文所说的一切，不说原文没说的任何东西，用译语所允许的纯正、自然的方式去说。”（“La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, decir todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.”）（García Yebra,

Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, 1989, pág.43)

以上几位都是当今西方翻译理论的代表人物，大都为“翻译科学派”（墨西哥诗人奥克塔维奥·帕斯则是从诗学角度透视翻译）。我们下面还将经常提起其中几位的名字。

与之相映成趣的是几位中国学者和翻译家的提法：

严复：

“译事三难：信、达、雅。”（《天演论·译例言》，1898）

傅雷：

“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”（《高老头·重译本序》，1951）

钱钟书：

“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬，又能完全保存原有的风味，那就算得入于化境。”（《林纾的翻译》，1964）

对照中外翻译家及翻译理论家的观点，可看到翻译活动所呈现的多面性，这些观点虽然视角和侧重面不同，有的重“科学”、重理论，有的重艺术、重实践，但都为我们探讨翻译问题提供了参照和指南。随着世界上翻译活动的日趋活跃及翻译研究的蓬勃发展，国内译界也走上了翻译研究的新路，西汉互译也就有了更多可资借鉴的理论知识和经验。

第二讲 解读原文从何处下手？

翻译是两种语言间的信息传递，由于各种语言从词汇、句法、修辞到所表现的文化体系存在极大差异，所以这一转换过程极其复杂，绝不只是找寻单词或句式之间的简单对应。

要做到正确转换，第一步当然是要正确理解原文信息。那么在理解的过程中，应该从最低层级的单词、短语开始，还是按照语篇到词汇的顺序进行呢？我们认为，从整体上把握语篇的类别、语场、语体特点、文化语境以及有关篇章的背景等等，对准确理解原文有重要意义。如果从查词典入手，往往会被引入歧途，而一旦有了先入为主的理解，很难纠正，还会造成“失之毫厘，差之千里”的结果，所以宜从“大的意义单位”（篇章、段落）到小的语义单位（单词甚至词素）逐级解读，也就是顺着篇章——段落（或句群）——句子——词组——词——词素的顺序。对于不同语篇类别的翻译特点及对策，我们将在本书的第二部分重点探讨。现在要强调的是，在解读篇章时，一定要把整篇原文读上两遍，做到对原文的文本类别、意图以及语汇、文体特点等等有个大致的了解。因为只有抓住了语篇的主线，再细读每个段落，才会心中有数，不至于掉入文字的“迷魂阵”里去。当然，内容过于生僻、生词总量过多的篇章，暂时不在我们的讨论范围之内，但即使遇到这样的篇章，我们也可在浏览全文之后，选出相对容易的几个段落仔细阅读，以大致了解整篇的意义。

那么在段落或句群的解读方面又有哪些要注意的问题呢？

按照纽马克的说法，句子是翻译的自然单位，也是理解及表达思想的单位。那么我们首先应正确界定一个个自然的意义单位，之所以提出这个问题，是因为在一些特殊格式的篇章中，分行、标点或大写不一定是分句、分段的标志，最明显的例子就是书信体中结尾部分的分行格式或诗歌体中频繁使用的跨行句。此外，诸如广告、决议、条约、合同等语篇也常常是一句数行，甚至还有一个语篇仅为一句的情形。